



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ  
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ  
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ  
**БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**  
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**PROCEEDINGS**  
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL  
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL  
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

**24 СӘУІР 2024**

**24 APRIL 2024**

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ  
Л.Н.ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

THE MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
L.N.GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ  
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL  
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

Астана, 2024

Astana, 2024

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-337-997-5

## РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

<b>Мақыш С.Б.</b>	- Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
<b>Бейсенбай А.Б.</b>	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
<b>Акижанова Д.М.</b>	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
<b>Ескиндиrowa М.Ж.</b>	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
<b>Алшинбаева Ж.К.</b>	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
<b>Киманова Л.Б.</b>	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
<b>Ныгманова Д.К.</b>	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
<b>Акшулакова Б.К.</b>	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

### Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Варшава университеті Қолданбалы лингвистика институты (Варшава қ., Польша)
- Атылым университеті (Анкара қ., Түркия)
- Әзірбайжан тілдер университеті (Баку қ., Әзірбайжан)
- Қоқан мемлекеттік педагогикалық институты (Қоқан қ., Өзбекстан)

### Partners of the International scientific and practical conference

- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw (Warsaw, Poland)
- Atylym University (Ankara, Turkey)
- Azerbaijan University of Languages (Baku, Azerbaijan)
- Kokand State Pedagogical Institute (Kokand, Uzbekistan)

### Партнеры международной научно – практической конференции

- Люблянский университет (г.Любляна, Словения)
- Институт прикладной лингвистики Университета Варшава (г.Варшава, Польша)
- Университет Атылым (г.Анкара, Турция)
- Азербайджанский университет языков (г.Баку, Азербайджан)
- Кокандский государственный педагогический институт (г.Коканд, Узбекистан)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 312 – қазақ, орыс, ағылшын, түрік тілдерінде

ISBN 978-601-337-997-5

**«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас»** халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция барысында аударма, тіл және мәдениет, сондай-ақ мәдениетаралық коммуникация саласындағы зерттеулерді дамытуға байланысты маңызды мәселелер талқыланды. Конференция цифрлық дәуір жағдайында аударма және мәдениетаралық коммуникация саласындағы ғылыми зерттеулер мен практикалық тәжірибені ілгерілетуге ықпал ете отырып, халықаралық ғылыми және академиялық ынтымақтастықты, кәсіби байланыстарды орнату және нығайту мақсатында тәжірибе және білім алмасу үшін бірегей мүмкіндік берді.

Сборник материалов международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»** предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. В ходе конференции обсуждались важнейшие вопросы, связанные с развитием исследований в области перевода, языка и культуры, а также межкультурной коммуникации. Конференция предоставила уникальную возможность для обмена опытом и знаниями в целях установления и укрепления международного научного и академического сотрудничества, профессиональных контактов, способствуя продвижению научных исследований и практического опыта в области перевода и межкультурной коммуникации в условиях цифровой эпохи.

The collection of materials of the international scientific and practical conference on the topic **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translation practitioners, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. During the conference, the most important issues related to the development of research in the field of translation, language and culture, as well as intercultural communication were discussed. The conference provided a unique opportunity for the exchange of experience and knowledge in order to establish and strengthen international scientific and academic cooperation, professional contacts, contributing to the promotion of scientific research and practical experience in the field of translation and intercultural communication in the digital age.

© Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2024

© L.N.Gumilyov Eurasian National University, 2024

© Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, 2024

игровой процесс достигается посредством того, что сценаристы знакомят игрока с главными и второстепенными героями компьютерной игры, которые экспрессивно пишут о своих чувствах на страницах личных дневников. Эти художественные тексты призваны создать нужную эмоциональную атмосферу, показать войну глазами ее участников и заставить игрока сопереживать героям.

В ходе анализа примеров, мы пришли к выводу, что причины применения тех или иных трансформаций заключались в языковых и культурных особенностях. Стоит отметить, что наиболее частотным приемом оказалась комплексная трансформация, поскольку она предполагает возможность использования иных языковых средств для воссоздания значений оригинала так, как это было бы уместно в языке перевода. В отдельных случаях она предполагает радикальные изменения, которые позволяют приблизить контекст игры к пользователю, то есть сделать его более доступным и положительно воспринимаемым для игрока.

### Список литературы

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Жеребило Татьяна Васильевна. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 485 с.
2. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Астрахань, 2001. – 18 с.
3. Aarseth E. Computer Game Studies, Year One [Electronic resource] – URL: <http://gamestudies.org/0101/editorial.html> – Title from screen.
4. Харлашкин М.Н. Особенности дискурса видеоигр / М. Н. Харлашкин // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 1. – С. 92-98.

МРНТИ 16.31.41

## СУБТИТРИРОВАНИЕ КАК ВИД АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

**А.М.Айтбаева**

Магистрант

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан

[aitbayeva1@mail.ru](mailto:aitbayeva1@mail.ru)

***Аннотация.** Научная статья посвящена анализу субтитров в процессе аудиовизуального перевода кинофильма с английского языка на русский язык и особенностям их адекватной передачи. В статье рассматриваются основные виды аудиовизуального перевода, а также специфика использования субтитров для перевода кинопродукции. Проводится анализ субтитров фильма «Harry Potter and The Deathly Hallows Part 2» 2011 г. на предмет переводческих особенностей и сложностей. В процессе обработки материала был применен системный подход, а также метод сопоставительного анализа.*

***Ключевые слова:** Аудиовизуальный перевод (АВП), субтитрование, субтитры, фан-субтитры, любительское субтитрирование*

***Аңдатпа.** Мақала аудиовизуалды аударма процесінде субтитрлерді және оның ерекшеліктерін талдауға арналған. Мақалада аудиовизуалды аударманың негізгі түрлері, сондай-ақ фильм өнімдерін аудару үшін субтитрлерді пайдалану ерекшеліктері қарастырылады. 2011 жылғы "Harry Potter and The Deathly Hallows Part 2" фильмінің субтитрлерінің аударма ерекшеліктері мен қиындықтары көрсетілген. Материалды өңдеу процесінде жүйелік тәсіл, сондай-ақ салыстырмалы талдау әдісі қолданылды.*

***Түйін сөздер:** Аудиовизуалды аударма (АВА), субтитрлеу, субтитрлер, фан-субтитрлер, әуесқой субтитрлеу.*

**Abstract:** *The article is devoted to the analysis of subtitles in the process of audiovisual translation and its features. The article considers the main types of AVPs, as well as the specifics of using subtitles to translate movie products. The subtitles of the movie "Harry Potter and The Deathly Hallows Part 2" of 2011 are analyzed for translation features and difficulties. In the process of material processing, a systematic approach was applied, as well as the method of comparative analysis.*

**Keywords:** *Audiovisual translation (AVT), subtitling, subtitles, amateur subtitling, fan-subtitling*

### **Введение.**

На сегодняшний день одним из активно развивающихся видов перевода является аудиовизуальный перевод. Аудиовизуальный перевод (далее АВП) является востребованным в современной мировой киноиндустрии. Между тем АВП также как и другие виды перевода, является одним из главных способов взаимодействия различных культур. Этим и обуславливается быстрорастущая популярность данного вида перевода. Особое внимание к аудиовизуальному переводу в последнее десятилетие в Казахстане привело к появлению новых проблем для научных исследований. Научный интерес к данной области продолжает значительно расти, и аудиовизуальный перевод стал широко распространённой научной областью во всем мире. Это привело к тому, что АВП в настоящее время изучается в некоторых университетах на уровне бакалавриата, а также магистратуры [1, 191].

Главным приоритетом для нас, как для исследователей является выявление различных категорий АВП переводческой деятельности, обозначая их преимущества и недостатки. Мы осуществляем обобщение уже имеющихся рекомендаций в создании субтитров, а также хотим подчеркнуть, что результаты нашего исследования будут способствовать качеству переводимого аудиовизуального произведения.

### **Основная часть.**

По определению, предложенным Л.П. Гонзалезом, аудиовизуальный перевод – это «перевод мультимодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру» [2, 13].

Исследователи из разных стран, а также Невес отмечали, что по своей природе «аудиовизуальные тексты полисемантически» [4]. Реципиенты аудиовизуальных материалов одновременно являются и зрителями, и слушателями, и читателями. Они обрабатывают информацию сразу на нескольких уровнях декодирования. Кроме того, «реципиенты аудиовизуальных произведений практически никак не могут повлиять на скорость поступления к ним сенсорной информации по разным каналам, и вынуждены обрабатывать ее в навязанном им извне темпе, подстраивая под это стратегию семантического синтеза» [5, 374].

И.Гамбье подчеркивает следующие виды аудиовизуального перевода: субтитрирование, перевод сценария/скрипта, дублированный перевод, закадровый перевод, свободное комментирование, устный перевод (в режиме «live», заранее записанный или перевод на язык жестов) [3, 41].

Согласно определению И. Богинского «субтитры – это переведённый текст, который отображается на экране синхронно с содержимым реплики актера или диалога» [8, 115]. В основном программы с субтитрами состоят из трех основных компонентов: устной речи, изображения и субтитров. Взаимодействие этих трех компонентов, наряду со способностью зрителя читать как изображения, так и письменный текст с определенной скоростью, и фактический размер экрана определяют основные характеристики аудиовизуального материала. Д. Синтас отмечает, что субтитры должны отображаться синхронно с изображением и диалогом, обеспечивать семантически адекватный учет диалога и оставаться на экране достаточно долго, чтобы зрители могли их читать [7].

Закадровый перевод заключается в наложении доминирующих по громкости голосов актеров, которые синхронизируют переведенный текст с приглушенным исходным звуком фильма [8, 115]. При дублировании текст на иностранном языке полностью заменяется переводом, при этом диалог персонажей на языке оригинала дублированного фильма не слышен [8, 116].

В данном исследовании мы рассмотрим различные способы перевода экранной продукции (ЭП) с английского языка на русский язык. Под ЭП мы будем подразумевать полнометражные фильмы для кинотеатров, видео, а также весь широкий ассортимент телевизионной продукции (т. е. сериалы, мини-сериалы, ситкомы, документальные фильмы, новостные программы, рекламные ролики и т. д.), многие из которых доступны для домашнего просмотра. Мы останавливаемся более подробно на субтитровании и фан-субтитровании, рассматриваем их более детально, а также затрагиваем положительные и отрицательные стороны каждого из способов.

Субтитрование – это сокращенный перевод диалогов фильма, который отражает их основное содержание и выражается в виде печатного текста, преимущественно находясь, в нижней части экрана [6].

Любительское субтитрование или же фан-субтитрование – это процесс создания субтитров для видеоматериалов таких как фильмы, сериалы, телепередачи и многое другое, фанатами, непрофессиональными переводчиками или энтузиастами. Не будет преувеличением сказать, что фансайты на сегодняшний день являются важнейшим проявлением фан-трансляции, превратившись в массовое социальное явление в Интернете, о чем свидетельствует обширное виртуальное сообщество, окружающее их, такое как веб-сайты, чаты и форумы [9, 37].

Фан-субтитры имеют долгую историю в азиатских странах, таких как Япония и Южная Корея. Фан-клубы являлись японской традицией, которая началась с создания первых аниме-клубов еще в 1980-х годах. [9, 37]. В азиатских странах популярны аниме и драмы, и фан-субтитры часто создаются для перевода и распространения их на другие языки. Есть различные фан-сабгруппы, которые работают над созданием субтитров и распространением переведенного контента. В Европе существует также активная фан-субтитровая база, особенно для популярных сериалов и фильмов из разных стран, в том числе из Азии. Фан-субтитры часто создаются на другие европейские языки, такие как английский, немецкий, французский и другие. Популярность фан-субтитров может различаться в зависимости от страны и региона. Кроме того, зависит от интереса к иностранным фильмам и сериалам, доступности официальных субтитров, наличия фан-сабгрупп и т.д. Рассмотрим популярность любительских субтитров в круговой диаграмме, представленной ниже:

Диаграмма 1



В данной диаграмме можно увидеть популярность фан-саб сообществ в странах мира. В США-35%, Италии-16%, России-25% и, Казахстан-0%, Южная Корея-21%. Высокий спрос любительских субтитров обусловлен быстрой доступностью, чем профессионально-



переведенных субтитров. В США большинство зрителей просматривающие ТВ сериалы, кино, сит-комы, анимационные фильмы на иностранных языках предпочитают субтитрирование, остальное количество отдает предпочтение дублированию. В Италии люди в возрасте между 18-30 лет выбирают любительские субтитры, нежели дублирование или закадровый перевод. В Южной Корее формирование и деятельность фан-саб сообществ имеет спрос среди фанатов зарубежных фильмов и сериалов. В Российской Федерации в социальной сети Вконтакте популярны фан-саб сообщества или группы, переводящие корейские, китайские, японские драмы, аниме, а также американские фильмы и сериалы. Фан-субтитрирование в Казахстане не пользуется высоким спросом, нежели как многоголосовое озвучивание или дубляж.

Огромное развитие и доступность коммуникационных технологий позволили переводчикам-фанатам относительно легко вводить субтитры, беря на себя весь процесс - от перевода, синхронизации или наложения пятен до загрузки в Интернет. В данной статье исследуется перевод с английского языка на русский язык любительских субтитров и профессиональных субтитров, созданных сообществом любительского субтитрирования доступные в сети Интернет для фильма *Harry Potter and The Deathly Hallows Part 2* (2011 г.), и субтитры, созданные профессиональными переводчиками для DVD-версии сериала:

*Таблица 1*

Пример 1

Официальный сценарий на английском языке	Профессиональные субтитры на русском языке	Фан-субтитры на русском языке
Mr. Ollivander, I need to ask you a few questions.	Мистер Олливандер, мне нужно задать вам пару вопросов.	Мистер Олливандер, мне нужна ваша помощь.

Как видно из приведенного примера 1 в процессе перевода ставилась задача передача информации в соответствии с смысловой нагрузкой целевого высказывания, а не его вербального выражения. В фан-субтитрах используется «мне нужна ваша помощь», «I need to ask you a few questions» что является не лучшим эквивалентом в данной ситуации. Напротив, в профессиональных субтитрах данная фраза переведена дословно «мне нужно задать вам пару вопросов» чем подчеркивается более точная передача семантики оригинала, так как герой Гарри Поттер обращался к Мистеру Олливандеру, чтобы задать тому вопросы.

*Таблица 2*

Пример 2

Официальный сценарий на английском языке	Профессиональные субтитры на русском языке	Фан-субтитры на русском языке
Walnut and dragon heartstring. Twelve and three quarter inches. Unyielding. This belongs to Bellatrix Lestrange.	Грецкий орех. И сердечная жила дракона. 32 сантиметра. Несгибаемая. Принадлежала Беллатрисе Лестрейндж.	Грецкий орех. Сердечная жила дракона. 32 сантиметра. Жесткая. Это принадлежит Беллатрисе Лестрейндж.

В примере 2 иллюстрирует несоответствие временных рамок в тексте профессиональных субтитров и оригинала, что может быть обосновано выбором переводчика, сделанного в пользу прошедшего времени (Past Simple), вероятно подчеркивающее, что палочка уже не принадлежит его владельцу, так как была отнята в сражении героем Гарри Поттером. Однако в любительском переводе, наблюдается сохранение настоящего времени как в оригинальной фразе Мистера Олливандера. В фан-субтитрах слово «unyielding» переведено как «жесткая», что данном случае не является соответствующим эквивалентом. В официальных субтитрах используется слово «несгибаемая», что более точно передает описание палочки Беллатрисы Лестрейндж.



Также в приведенном примере 2 можно заметить, что в оригинале единица измерения длины палочки показана в дюймах, то при переводе на русский язык в профессиональных субтитрах и фан-сабе дюймы перевели в сантиметры, чтобы реципиенту легче воспринималась данная информация.

Таблица 3

Пример 3

Официальный сценарий на английском языке	Профессиональные субтитры на русском языке	Фан- субтитры на русском языке
Good morning? Good morning? You're Bellatrix Lestrange, not some dewy-eyed schoolgirl!	Доброе утро? Доброе утро? Вы Беллатриса, а не наивная школьница.	Доброе утро? Доброе утро? Вы Беллатриса, а не простодушная школьница.

В данном приведенном примере в оригинальном сценарии слово «dewy-eyed» в фан-сабе переведено как «простодушная», что само по себе слово «простодушная» часто используется в положительном значении. В этом случае оно не является подходящим эквивалентом в этой ситуации. В профессиональных субтитрах слово «dewy-eyed» переведено как «наивная» что больше подходит в данной ситуации. Обычно слово «наивная» чаще несет снисходительно негативный оттенок.

Таблица 4

Пример 4

Официальный сценарий на английском языке	Профессиональные субтитры на русском языке	Фан-субтитры на русском языке
Harry Potter, I speak now directly to you. On this night you have allowed your friends to die for you rather than face me yourself. There is no greater dishonor. Join me in the Forbidden Forest and confront your fate.	А теперь я обращаюсь к тебе, Поттер. Этой ночью ты позволил друзьям умирать за тебя. Ты не встретился со мной лицом к лицу. Нет большего бесчестья. Я жду тебя в Запретном лесу. Отдайся в руки судьбы.	Теперь я обращаюсь к тебе, Гарри Поттер. Этой ночью ты позволил своим друзьям умирать за тебя, чем встретиться со мной лицом к лицу. Нет большего бесчестья. Присоединяйся ко мне в Запретном лесу и отдайся в руки судьбы.

В приведенном примере данное предложение «On this night you have allowed your friends to die for you rather than face me yourself» в фан-сабе при переводе сохранилась структура предложения «Этой ночью ты позволил своим друзьям умирать за тебя, чем встретиться со мной лицом к лицу». В профессиональных субтитрах данное предложение при переводе подверглось членению «Этой ночью ты позволил друзьям умирать за тебя. Ты не встретился со мной лицом к лицу». Также предложение «Join me in the Forbidden Forest and confront your fate» в фан-сабе сохранило свою грамматическую структуру «Присоединяйся ко мне в Запретном лесу и отдайся в руки судьбы», а в профессиональных субтитрах использовалось членение данного предложения «Я жду тебя в Запретном лесу. Отдайся в руки судьбы».

#### **Заключение.**

В заключение хотелось бы выделить, что в процессе анализа перевода фильма «Harry Potter and The Deathly Hallows Part 2» 2011 г. с английского на русский язык можно сделать вывод, что, и переводчикам-любителям, создавших фансаб, и профессиональным переводчикам пришлось преодолеть ряд препятствий связанных как с техническими аспектами перевода кинотекста, так и с рядом трудностей, связанных с физиологическими особенностями восприятия каждым зрителем. Также в данной работе были рассмотрены основные виды АВП, были сравнены различия и особенности фан-субтитрирования и официальных субтитров.

### Список литературы

1. Калиева А.Г., Жапарова А.Ж. (2023). Особенности и основные проблемы аудиовизуального перевода // Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н.Гумилева. Серия: Филология, №2. С. 191-197.
2. Gonzalez L.P. Audiovisual Translation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2011. P. 13–20.
3. Gambier Y. The position of audiovisual translation studies // The Routledge Handbook of Translation Studies / ed. by C. Millan and F. Bartrina. – London, 2012. – P. 45–59.
4. Neves J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing: Ph.D. Thesis. – London: Roehampton University, 2005 [electronic resource]. – Mode of access: <http://roehampton.openrepository.com/roehampton/handle/10142/12580>
5. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. – 2013. – №XVII. – С. 374–381.
6. Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Сибирский журнал науки и технологий. – 2006. – №3 (10). – С. 141–144.
7. Cintas J.D., Remael A. Audiovisual translation: subtitling. – New York: Routledge, 2014. – 272 p.
8. Богинский И. А. Перевод американских аудио-медиаальных текстов на русский язык: сущность и проблемы // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 1-1. С. 114–117.
9. Díaz-Cintas, J., Muñoz-Sánchez, P. (2006), “Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment”, The Journal of Specialised Translation. 6(6): 37-52

ГТАХР 16.21.41

### ВИРТУАЛДЫ ТҮЛДІК ТҮЛҒА ТІЛІН АУДАРУ БАРЫСЫНДА ҚОЛДАНЫЛҒАН ТӘСІЛДЕР ЕРЕКШЕЛІГІ (ИНТЕРНЕТ ПСИХОЛОГИЯСЫ КІТАБЫ БОЙЫНША)

Д.Е.Указбек

Магистрант

Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

[dilnazukazbek@gmail.com](mailto:dilnazukazbek@gmail.com)

*Аңдатпа.* Мақалада Патрисия Уоллейстың «Интернет психологиясы» атты кітабындағы виртуалды тұлға тілінің қазақ тіліне аударылу мәселесі зерттелді. Аудармашының баламасыз лексиканы аударудағы тәсілдері талқыланды. Соның ішінде транслитерация және транскрипция, калька тәсілдері, сипаттамалық аудармалар қарастырылып, әр тәсілге кітаптан нақты мысалдар келтірілген. Мысалдар екі тілде беріліп, салыстыру жұмыстары жүргізілген, тұжырымдар жасалған.

*Түйін сөздер:* аударма, психология, калька, трансформация, транслитерация, мәтін.

*Аннотация.* В статье рассматривается перевод языка виртуального человека на казахский язык в книге Патрисии Уоллес «Психология интернета». Обсуждались методы переводчика при переводе альтернативной лексики. Среди них рассмотрены транслитерация и транскрипция, калька, описательные переводы, предоставлены конкретные примеры из книги. Приводятся примеры на двух языках, проводятся сравнения, делаются выводы.

*Ключевые слова:* перевод, психология, калька, трансформация, транслитерация, текст.

*Abstract.* The article discusses the translation of the language of a virtual person into Kazakh in Patricia Wallace’s book “Internet Psychology”. The translator’s methods of translating